

Vereinbarung über die Auszahlung eines Stipendiums
an ausländische Studierende/ Graduierte/ Doktoranden im Rahmen des Programms
"Ostpartnerschaften" *Agreement on the Payment of a scholarship for International Students/ Graduates/
Doctoral candidates in the DAAD Programme "Ostpartnerschaften"*

1. Stipendiat|in *Scholar*

Name *name:*

Geb.Datum *Date of Birth:*

Vorname *First name:*

Staatsangehörigkeit *Nationality:*

Privatanschrift
Home Address:

Status *Acadm. Title:*

PLZ, Ort, Land
postal code, city, country :

E-Mail *E-mail:*

Heimathochschule:

2. Aufenthalt an der Universität Jena *Stay at Jena University*

Gastgebende Einrichtung *Hosting unit:*

Gastgebende|r Hochschullehrer|in *Hosting professor:*

Das Stipendium dient der Förderung des folgenden Studienaufenthaltes/ Forschungszwecks *During her/his stay, the visiting scientist/scholar will:*

Studienthema *Do a study work on this topic:*

Forschungszweck *Do research on this topic:*

3. Auszahlung *Payment cheque*

Die Friedrich-Schiller-Universität Jena gewährt dem|r Stipendiaten|in für den Zeitraum: *For the following mobility period the Friedrich Schiller University Jena grants a financial scholarship:*

vom: *from* _____ bis: *until* _____ ein Stipendium in Höhe von *scholarship of* **Monatlich in € *monthly:***

Das Stipendium dient zur Finanzierung der Kosten für Unterkunft, Verpflegung und Krankenversicherung in Jena. Es werden keine Reisekosten übernommen. Das Stipendium wird aus Drittmitteln des DAAD-Programms "Ostpartnerschaften" gezahlt. *The scholarship will cover costs of living, accommodation and health insurance in Jena, excluding travel expenses, and will be financed by the DAAD "Ostpartnerschaften".*

Die Auszahlung des Stipendiums erfolgt nach Anreise des|r Stipendiaten|in an der Universität Jena durch:
Upon arrival, the scholarship holder will be given the scholarship monthly by:

Überweisung auf eine Bankverbindung im SEPA-Raum. IBAN, BIC, Name und Anschrift der Bank des|r Stipendiaten|in sind als Anlage beizufügen. *Transferring to the bank account of the scholar, in SEPA countries. Please enclose your IBAN, BIC, name and address of your home bank.*

Aushändigung eines auf den monatlichen Förderbetrag ausgestellten Barschecks. Abholung des Schecks im Dezernat Finanzen erfolgt persönlich gegen Vorlage eines gültigen Reisepasses/ Ausweis. *On a monthly basis by means of a personal cheque made out to the scholarship holder. To pick up your personal cheque at the Division of Finances and Purchasing and to cash the cheque, please make sure to have your valid passport with you. Detailed information will be given to your hosting unit.*

4. Fördervereinbarungen *Agreement on Funding*

Diese Vereinbarung muss mindestens 14 Tage vor Anreise des Stipendiaten im Internationalen Büro vorliegen. Zu einem späteren Zeitpunkt kann die Verfügbarkeit des Barschecks nicht gewährleistet werden. *This agreement shall be submitted to the International Office at least 14 days before your arrival. In case of submitting the signed agreement later, the cheque may not be available*

Hochschullehrer|in und Stipendiat|in haben Kenntnis, vor Beendigung des Aufenthaltes einen Sachbericht über die erzielten Ergebnisse im Internationalen Büro einzureichen. Eine fehlende Erbringung des Sachberichts begründet die Rückforderung des Stipendiums. *The member of teaching staff at the hosting institution and the visiting scholar are obliged to submit a report on the results of the mobility to the International Office before the stay in Jena has been ended. If a report is not provided, the financial scholarship received will be reclaimed.*

Der|Die Stipendiat|in und der|die gastgebende Hochschullehrer|in vereinbaren den regelmäßigen Austausch über die o.g. Studien- Forschungstätigkeit während des Aufenthaltes. *The visiting scholar and the hosting institution commit to regularly discuss and jointly review study and research activity undertaken during the stay at the Friedrich Schiller University Jena.*

Eine eventuelle Versteuerung des Stipendiums obliegt dem Stipendiaten | der Stipendiatin. Durch die Vergabe des Stipendiums wird zwischen den Vertragsparteien kein Arbeitsverhältnis begründet, noch besteht durch die Vergabe Anspruch auf die Begründung eines Beschäftigungsverhältnisses. Gaststudierende (Bachelor, Master, PhD) können sich ab 3 Monaten Aufenthalt immatrikulieren, der Semesterbeitrag ist vom Studierenden zu tragen. *It shall be the responsibility of the scholarship holder to pay possible taxes on her/his financial support for scholarship if applicable. No employment relationship between the parties to this contract and no claim for establishing such a relationship shall arise from awarding this financial support. It is possible to enrol guest students (Bachelor, Master, doctoral students) from up to 3 months stay. Semester fee has to be paid by the guest student/ scholarship holder themselves.*

Die FSU Jena hat Anspruch auf Rückforderung des Stipendiums, wenn eine nicht zweckentsprechende Verwendung vorliegt. Das Stipendium kann mit Wirkung für die Zukunft widerrufen werden, wenn Tatsachen erkennen lassen, dass sich der Stipendiat | die Stipendiatin nicht im erforderlichen Maße um die Verwirklichung des Zwecks der Förderung bemüht. *The Friedrich Schiller University Jena shall have the right to reclaim the scholarship if it is used differently than for its original purposes or if the facts and/or circumstances indicate that the visiting scholar does not make the due effort to realize or carry out the study or research work for which the financial support has been awarded.*

Aus den DAAD-Sätzen (Stipendium) ist auch der Beitrag zur Krankenversicherung zu begleichen. Eine Krankenversicherung für Deutschland muss vom Stipendiaten|in selbst abgeschlossen werden. *This scholarship by DAAD shall also serve for paying the individual contribution to health insurance. Health insurance valid for Germany must be purchased by the visiting scholar her- or himself.*

Diese Vereinbarung bildet die Grundlage zur Berechnung und zur Auszahlung des Stipendiums. *This agreement serves as a basis for the calculation and the payment of the financial scholarship.*

Ort *Place:*

Datum *Date:*

Stipendiat|in *Signature scholar:*

Gastgebende|r
Hochschullehrer|in
Signature Hosting professor:

Bitte mit Unterschriften senden an:
Please send with all signatures as pdf or Scan to:
ostpartner@uni-jena.de

DAAD-Sätze	Monatssatz
Studierende	650,00 € (max. 1-3 Monate)
Graduierte	750,00 € (max. 1-3 Monate)
Doktoranden	1.000,00 € (max. 1-3 Monate)